Un projet transfrontalier et bilingue français-allemand à la médiathèque communautaire de Sarreguemines

PAR ISABELLE WILT
Directrice par intérim de la médiathèque communautaire de Sarreguemines

La médiathèque communautaire de Sarreguemines se situe dans l'Est du département de la Moselle, à la frontière avec l'Allemagne. Dès l'origine, les langues ont été mises à l'honneur dans le projet d'établissement. Outre les secteurs traditionnels (Adulte, Jeunesse, Musique, Cinéma, Cybercentre et Espace jeux vidéo), la médiathèque dispose d'un pôle Francique-Langues[1] qui a pour mission de développer une offre documentaire variée, de mettre en place des animations autour des langues et de proposer des méthodes d'apprentissage en autoformation dans des cabines de langues.

De 2010 à 2013, la médiathèque communautaire de Sarreguemines a mené une action de coopération transfrontalière avec la Bibliothèque de Sarrebruck (Allemagne). À ce titre, elle a bénéficié de subventions européennes, sous forme de crédits FEDER. Ce projet est intitulé « Lis-moi ein Buch ». Ses objectifs, « favoriser l'éveil culturel bilingue des tout-petits, la promotion de la lecture bilingue dès la petite enfance, ainsi que l'apprentissage précoce de la langue du voisin de manière ludique », sont partis d'un double constat : la lecture et le bilinguisme précoces sont peu développés en Sarre et en Moselle et la langue du voisin est de moins en moins pratiquée par les jeunes de part et d'autre de la frontière.

Dès le départ, il a été décidé de cibler les enfants de 0 à 6 ans, mais aussi les enseignants des écoles maternelles, les professionnels de la petite enfance (animateurs et éducateurs, assistantes maternelles), les étudiants (CAP petite enfance…), les bibliothécaires et les parents.

Outre le développement de la langue et de la culture du voisin, il s'agissait de conquérir de nouveaux publics, notamment les futurs usagers des bibliothèques que sont les bébés lecteurs et leurs parents. Il s'agissait aussi de renforcer l'égalité des chances entre les différentes catégories socio-professionnelles, notamment celles éloignées du livre, pour contribuer à réduire les handicaps d'ordre culturel et linguistique dès la petite enfance. Enfin, le projet devait permettre le renforcement de la coopération transfrontalière, déjà existante, pour structurer culturellement le territoire de part et d'autre de la frontière et renforcer l'identification à un espace commun.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons développé la coopération avec la Bibliothèque de Sarrebruck et avec les structures de la petite enfance françaises et allemandes. Cela a pris la forme d'échanges de pratiques, afin de créer un réseau de travail et d'actions. Nous avons informé les parents sur l'importance de l'éveil culturel bilingue dès le plus jeune âge. Cela n'était pas gagné d'avance, car nombre d'entre eux ne voyaient pas l'utilité de mettre des livres entre les mains des tout-petits : « Mais ils ne savent pas lire ! ». D'autres avaient des réticences par rapport au bilinguisme, craignant que la découverte d'une autre langue ne constitue un handicap ou un frein dans l'évolution de l'enfant. Or, toutes les études montrent qu'un jeune enfant apprend plus facilement une deuxième langue qu'un adulte, et que le bilinguisme est un véritable enrichissement. Et l'on sait bien qu'un tout-petit peut manipuler le livre et être sensible aux formes et aux couleurs des illustrations, même sans savoir lire.

Deux médiatrices ont été recrutées à temps plein pour animer au quotidien ce projet, l'une en Allemagne et l'autre en France. Elles sont réguliè-

rement intervenues dans les deux langues des deux côtés de la frontière, dans les médiathèques et dans les structures de la petite enfance. Un comité de pilotage transfrontalier et bilingue a été mis en place. Il a réuni tous les deux mois des représentants de Sarrebruck et de Sarreguemines. Des partenariats se sont noués avec d'autres structures pour des opérations ponctuelles : le Goethe Institut de Nancy, ainsi que le programme Trilingua (échanges d'assistants éducatifs entre les écoles primaires de Moselle et les jardins d'enfants de Sarre et de Rhénanie). Afin d'identifier clairement le projet, une plaquette et un signet communs ont été mis en place, ainsi que des affiches, des dépliants et une page dédiée sur le site Internet Jeunesse de la médiathèque communautaire de Sarreguemines.

L'offre documentaire a été développée dans les deux langues. Dès le début du projet, des critères d'acquisition communs aux deux bibliothèques ont été définis pour la sélection des documents. Les budgets ont permis d'acquérir différents types d'ouvrages : albums, contes, premiers documentaires, livres accompagnés de CD, livres pop-up... On a veillé tout particulièrement à acheter des albums bilingues ou deux versions d'un même album (français et allemand), lorsqu'elles existent. Des jeux, des marionnettes et des instruments de musique ont également été acquis, afin de proposer des activités ludiques aux tout-petits.

On s'aperçoit, à l'usage, que les enfants sont très sensibles à la musicalité de la langue étrangère, même s'ils ne comprennent pas tous les mots. Cela les rend attentifs à d'autres sonorités ou à d'autres accents.

Des pratiques et des actions nouvelles ont été initiées en matière d'animations pour les tout-petits, avec la volonté de les inscrire dans la durée. Outre l'accueil hebdomadaire des bébés lecteurs à la médiathèque, des spectacles pour tout-petits ont été proposés, à raison de deux ou trois par trimestre. Les enfants ont ainsi pu découvrir l'univers de Claude Ponti, à travers le spectacle « Tromboline et Foulbazar », théâtre gestuel burlesque proposé par la Compagnie Coup de Balais. Ils ont été émerveillés par « le Magicien de papier », spectacle de contes et de magie proposé par Paul Maz, MaZicien conteur.

Avec Malika Doray, auteure et illustratrice pour la jeunesse, ils ont créé des livres-accordéon et des livres-ribambelle. Une occasion pour les petits de rencontrer une illustratrice, de découvrir son travail et de créer un livre collectif mettant en valeur le travail collaboratif. Avec Emmanuelle Houdard, ils ont pu rencontrer une autre auteure de référence de la littérature pour la jeunesse francophone et mieux cerner son processus créatif. Emmanuelle Houdard a ainsi guidé les illustrateurs en herbe dans son univers étrange et poétique.

Un café-biberon a été proposé par Agnès Hollard, conteuse rattachée au Conservatoire contemporain de littérature orale (CLiO) et spécialiste des traditions orales de l'enfance. Cette animation s'est adressée aussi bien aux bébés qu'aux parents. Au programme : comptines, ritournelles et jeux de doigts pour les enfants, mais aussi moments d'échanges privilégiés pour les adultes. Les parents ont été invités à apporter les biberons, la médiathèque a offert le café.

Les interventions de la médiathèque en PMI (Protection maternelle et infantile) ont permis de toucher des enfants issus de milieux éloignés de la culture et de faire découvrir la littérature pour la jeunesse à ceux qui n'ont pas la chance de disposer de livres chez eux et qui ne fréquentent pas encore la médiathèque. Un jeudi par mois, des animations sont organisées lors de la consultation à la Maison de l'enfance à Sarreguemines. Le personnel de la médiathèque lit des histoires à la demande des enfants, présents avec leurs parents dans la salle d'attente. Cela contribue à réduire les inégalités d'accès aux livres et à la culture.

Les adultes ne sont pas oubliés. Lors d'un colloque organisé à la médiathèque en février 2011, Henriette Walter, professeur émérite de linguistique à l'université de Haute-Bretagne, a présenté l'importance d'éveiller les enfants aux langues, dès le plus jeune âge, afin de leur donner des outils qui serviront durant toute leur existence dans une société pluriculturelle. Le Docteur Patrick Ben Soussan, pédopsychiatre responsable du Département de Psychologie Clinique à l'Institut Paoli-Calmette à Marseille, a donné des clés pour comprendre les besoins psychoaffectifs des jeunes enfants et y répondre au mieux, afin de favoriser un développement harmonieux du tout-petit. Enfin, Evelio Cabrejo-Parra, psycholinguiste, maître de conférences à l'Université Paris 7 Denis-Diderot et vice-président de l'Association ACCES – Actions culturelles contre les exclusions et les ségrégations –, nous a démontré que le bébé vient au monde avec des compétences naturelles, qui lui permettent d'apprendre plusieurs langues en même temps.

Par ailleurs, des formations communes pour les bibliothécaires, les professionnels de la petite enfance et les enseignants des écoles maternelles ont été mises en place. Ainsi, Nelly Berard, de l'association Nourse, avait pour mission de familiariser les participants avec les techniques d'animation du livre, à travers l'utilisation des tapis de lecture. Cette formation a fait la part belle à la pratique et à la mise en situation, afin que les participants soient opérationnels dès leur retour dans leurs structures.

De son côté, Eric Mengozzi, éducateur de jeunes enfants en Allemagne, a partagé son expérience de l'éveil multimédia. Il a expliqué comment monter une animation avec des livres et des Ipads pour les bébés lecteurs et a dressé un panorama des applications destinées aux tout-petits, notamment pour l'apprentissage des langues.

Après trois années, le bilan est plus que positif : 6561 enfants ont été sensibilisés à la langue du voisin, au cours de 59 actions. Le projet a permis aux professionnels de la petite enfance, aux enseignants et aux bibliothécaires français et allemands de se rencontrer, dans le cadre d'échanges culturels et pédagogiques très riches, et de mieux connaître les missions et les pratiques professionnelles des uns et des autres.

La collaboration entre la médiathèque communautaire de Sarreguemines et la Bibliothèque de Sarrebruck a également été fructueuse. Elle a permis une approche des us et coutumes de nos voisins et une meilleure compréhension des démarches dans les différentes structures. Dorénavant, grâce au projet, chaque bibliothèque aura un interlocuteur privilégié pour les questions touchant au contexte transfrontalier.

Il est prévu de poursuivre la collaboration entre les deux partenaires, avec le souci de développer un espace culturel transfrontalier commun, de maintenir le réseau professionnel, de continuer à enrichir les fonds et de poursuivre les animations en direction des tout-petits. ●

1. Les langues franciques sont un groupe linguistique au sein des langues germaniques. En France, il regroupe notamment les dialectes parlés en Lorraine, en Moselle et dans la Sarre.

↗ Partenariat avec le Goethe Institut (11/05/2011).

→ Réalisation d'un livre-accordéon lors de l'atelier animé par Malika Doray (25/05/2011).